
Acquisition des expressions idiomatiques : enjeux linguistiques et pédagogiques

Outi Duvallon*¹ and Aija-Leena Nurminen*²

¹Institut National des Langues et Civilisations Orientales – INALCO - SeDyL – France

²Institut National des Langues et Civilisations Orientales – INALCO – France

Résumé

Cette communication se propose d'étudier la question de l'acquisition des expressions idiomatiques d'une langue étrangère dans une approche à la fois linguistique et pédagogique. La problématique sera illustrée par des données finnoises auxquelles sont confrontés les étudiants francophones dans le cadre d'un enseignement de niveau universitaire en France. La première partie de l'exposé sera consacrée à l'examen de trois exemples de constructions finnoises susceptibles de poser des problèmes aux étudiants francophones dans la mise en pratique active des connaissances apprises. On s'interrogera non seulement sur les particularités linguistiques n'ayant pas d'équivalents directs dans la langue de l'apprenant, mais aussi sur les outils linguistiques mobilisés dans l'enseignement de la grammaire. La deuxième partie de l'exposé traitera de méthodes d'enseignement visant à faciliter l'apprentissage des expressions idiomatiques d'une langue différente du français. Nous comparerons trois approches pédagogiques différentes – traduction, mise en mots, observation de corpus – par rapport à leur apport et aux objectifs à atteindre selon les niveaux A2.2-B1.2 du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL). Le but est de définir une dynamique entre l'utilisation des différentes méthodes et la progression dans l'acquisition des compétences linguistiques.

Mots-Clés: expressions idiomatiques, finnois, acquisition des langues étrangères, approches pédagogiques, enseignement de la grammaire

*Intervenant